



COLLOQUE

# Langue, économie et mondialisation

*Séminaire, conférence publique et table ronde*

Université de Genève

Lundi 4 octobre 2010

Thème

L'ensemble de processus souvent désigné par le terme de **mondialisation** se manifeste notamment dans la sphère **économique** ; il n'en soulève pas moins des défis majeurs sur le plan **linguistique**. Ceux-ci concernent la place croissante de langues dominantes, potentiellement hégémoniques (actuellement l'anglais, et peut-être, demain, le mandarin), le rôle qui sera dévolu à l'avenir à d'autres grandes langues (français, allemand, espagnol), qui jouissent actuellement d'une diffusion internationale mais dont certains annoncent le déclin, voire la marginalisation.

La mondialisation affecte aussi, par contrecoup, la position respective des différentes langues dans d'autres sphères comme l'enseignement, la culture et les médias, y compris au niveau local ; toujours est-il que les processus liés à l'activité économique (production, échange, consommation) jouent dans cette dynamique un rôle central. En outre, ces processus ne sont pas sans conséquences sur d'autres plans encore, comme le devenir des langues régionales ou minoritaires et les modalités de l'intégration linguistique des migrants dans les sociétés d'accueil.

Ces conséquences linguistiques sont fréquemment évoquées dans le débat politique et dans les médias, mais elles sont, à maints égards, peu connues. Le colloque **Langue, économie et mondialisation** a donc pour but d'étudier de plus près les processus à l'œuvre à l'intersection de l'économique et du linguistique, d'abord afin de dresser un état des lieux et de jeter, par-delà la description, les bases d'une vision analytique ; et ensuite afin d'en tirer les conséquences en termes d'action politique. Cette action politique concerne naturellement les sociétés et les États ayant le français en partage, réunis à l'occasion du XIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie, mais elle est plus généralement pertinente pour tous ceux qui s'intéressent aux conditions d'un plurilinguisme équitable, vivant et soutenable : le colloque a donc aussi pour but de contribuer à la réflexion sur les instruments à mettre en place pour garantir la diversité linguistique et culturelle dans un monde où la mondialisation va en se renforçant.

Etats généraux du français en francophonie

Informations et inscriptions <http://www.elf.unige.ch> d'ici au mardi 28 septembre. La participation est gratuite

Les effets linguistiques de la mondialisation se déploient tout particulièrement dans trois domaines de la vie économique :

- le **monde du travail**, où la multinationalisation des entreprises affecte les langues dans lesquelles les employés sont amenés à travailler ;
- le **commerce international des biens et services**, qui s'inscrit dans certaines règles que les États négocient au sein de structures telles que l'Organisation mondiale du commerce ;
- le **commerce de détail**, où la mondialisation déploie indirectement certains effets au travers de langue d'étiquetage, par exemple.

Ces trois domaines seront donc abordés dans le cadre du colloque ***Langue, économie et mondialisation***, qui s'inscrit dans les **États généraux du français en francophonie**, organisés dans le cadre du Programme d'environnement du **XIIIe Sommet de la Francophonie**.

## Organisation du colloque

Le colloque **Langues, économie et mondialisation** est organisé en deux parties :

### *Séminaire*

*Uni-Bastions, Salle B106, 10:30 – 17:45*

Le séminaire est ouvert sur inscription, où seront abordés les aspects analytiques et où les experts invités échangeront entre eux ainsi qu'avec le public. Les personnes intéressées sont priées de s'inscrire en ligne d'ici au **mardi 28 septembre** sur le site de l'Observatoire Économie-Langues-Formation de l'Université de Genève (Observatoire ÉLF) ([www.elf.unige.ch](http://www.elf.unige.ch)). La participation est gratuite. Le séminaire est axé sur la discussion et se destine tout particulièrement aux personnes qui, du fait de leur activité dans la recherche, la politique ou les médias sont amenés à suivre de près les débats sur la gestion de la diversité, la francophonie, la justice linguistique, etc.

### *Conférence publique et table ronde*

*Uni-Mail, Salle S160, 18 :15 – 20 :00*

La conférence publique est ouverte à tous et destinée au grand public. Elle sera prononcée par le Professeur François OST (Bruxelles), auteur du très remarqué *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme* (Fayard, 2009). À l'issue de la conférence, une table ronde réunira le conférencier ainsi que tous les intervenants du séminaire pour un échange de vues avec le public.

# Programme

**10:30-17:45 — SÉMINAIRE**

**Uni-Bastions (Rue de Candolle 5) salle B106**

Transports publics : lignes n° 1, 12, 13, 14, 17, « Plainpalais »

- 10:30-11:00 *Accueil et inscriptions*
- 11:00-11:15 **Message de bienvenue**  
Représentant du rectorat, *Université de Genève*
- 11:15-11:30 **Introduction à la journée**  
Prof. François Grin, *ETI, Université de Genève*  
et directeur de *l'Observatoire Économie-Langues-Formation*
- 11:30-12:30 **Cadrage géopolitique de la mondialisation : la dimension linguistique**  
Dr. Astrid Guillaume, *Université Paris Sorbonne*,  
*Vice-présidente de l'Observatoire européen du plurilinguisme*  
Discutant : Prof. François Ost
- 12:30-14:00 *Pause de midi (programme libre)*
- 14:00-15:00 **Droit au travail en langue maternelle : analyse des actions en justice dans le contexte français**  
M. Jean-Loup Cuisiniez, *représentant du personnel CFTC*  
Discutant : Dr. Astrid Guillaume
- 15:00-16:00 **Union européenne et régime de commercialisation des biens : quelle incidence sur le multilinguisme ?**  
M<sup>e</sup> Jean-Claude Amboise, *avocat au Barreau de Paris*  
Discutant : Prof. Jean-Claude Usunier
- 16:00-16:30 *Pause café*
- 16:30-17:30 **Langue et commerce international des services : un point de situation**  
Prof. Jean-Claude Usunier, *Hautes Études Commerciales, Université de Lausanne*  
Discutant : M<sup>e</sup> Jean-Claude Amboise
- 17:30-17:45 **Bilan provisoire**  
Prof. François Grin, *ETI, Université de Genève*

**18:15-20:00 — CONFÉRENCE PUBLIQUE et TABLE RONDE**

**Uni-Mail (Bd du Pont-d'Arve 40) salle S160**

Transports publics : lignes n° 1, 32, 15, 17, « Uni-Mail »

- 18:15-18:30 **Allocution de bienvenue**  
Mme Sandrine Salerno, *Maire de Genève*
- 18:30-19:10 *Conférence*  
**La géopolitique des langues et le rôle de la traduction**  
Prof. François Ost, *Vice-Recteur, Facultés Universitaires Saint-Louis, Bruxelles*
- 19:20-20:00 TABLE RONDE et échange avec le public  
**« Multilinguisme, économie et pouvoir : quelles stratégies ? »**  
*Participants* : M<sup>e</sup> Jean-Claude Amboise, Dr. Astrid Guillaume, M. Jean-Loup Cuisiniez,  
Prof. François Ost et Prof. Jean-Claude Usunier  
*Modération* : Prof. François Grin
- 20:00-20:30 *Apéritif de clôture*

## Intervenants

### **M<sup>e</sup> Jean-Claude AMBOISE**

*Jean-Claude Amboise, titulaire d'un doctorat en droit consacré au droit de la langue française, a été chargé d'enseignement à l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne et attaché d'enseignement et de recherche à l'université Paris Ouest Nanterre La Défense. Il est actuellement avocat au barreau de Paris et intervient dans le domaine du droit de la langue française. Administrateur du Cercle Richelieu Senghor de Paris et ancien secrétaire général, il est rédacteur de la revue L'année francophone internationale.*

### **M. Jean-Loup CUISINIEZ**

*Jean-Loup Cuisiniez, syndicaliste, Délégué CFTC (Confédération française des travailleurs chrétiens), est spécialiste des questions de langue au travail. Il a collaboré à la mise en place de dispositifs touchant aux dimensions linguistiques du travail (commission de terminologie, diffusion du Cadre européen commun de référence pour les langues) et a été l'initiateur du Collectif intersyndical pour le droit de travailler en français en France*

### **Dr. Astrid GUILLAUME**

*Astrid Guillaume, Maître de conférences à l'Université Paris Sorbonne, Vice-présidente de l'Observatoire européen du plurilinguisme, a été Experte au Centre Européen pour les Langues Vivantes du Conseil de l'Europe, Vice-Présidente de l'Association des Professeurs de Langues vivantes, Rédactrice en chef de la revue Les Langues Modernes. Elle est actuellement Directrice-adjointe d'un centre de recherche à l'Université Paris Sorbonne et Directrice de Collection aux Presses Universitaires de Paris Sorbonne.*

### **Prof. François OST**

*Juriste et philosophe, François Ost est Vice-recteur des Facultés universitaires Saint-Louis à Bruxelles. Il enseigne également à la Faculté de droit de Genève. Membre de l'Académie royale de Belgique, il dirige l'Académie européenne de théorie du droit. Son dernier livre a pour titre : Traduire. Défense et illustration du multilinguisme, Paris, Fayard, 2009.*

### **Prof. Jean-Claude USUNIER**

*Jean-Claude Usunier est Professeur à l'Université de Lausanne (HEC). Il s'intéresse à la dimension culturelle du marketing international et au management comparé, avec un intérêt particulier pour la langue, l'équivalence conceptuelle et les processus de traduction. Son livre Commerce entre Cultures (PUF, 1992) est publié en anglais depuis 1993 sous le titre Marketing Across Cultures (Pearson, 5<sup>ème</sup> édition, 2009).*

Organisation et contact : Prof. François Grin ([francois.grin@unige.ch](mailto:francois.grin@unige.ch))

Site internet des états généraux du français en francophonie

programme général : <http://www.unige.ch/lettres/elcf/Francophonie2010Etatsgeneraux.html>

Organisation internationale de la francophonie : <http://www.francophonie.org/>